

ANTONIO MACHADO

S O L E D A D E S
E I N S A M K E I T E N

1899-1907

SPANISCH UND DEUTSCH

HERAUSGEGEBEN UND ÜBERTRAGEN
VON
FRITZ VOGELGSANG

AMMANN VERLAG

INHALT

‘SOLEDADES

I EL VIAJERO

Está en la sala familiar,
sombria,

II He andado muchos caminos.

III La plaza y los naranjos encendidos

IV EN EL ENTIERRO DE UN AMIGO

Tierra le dieron una tarde
horrible

V RECUERDO

INFANTIL

Una tarde parda y fría

VI Fue una clara tarde, triste y soñolienta

VII El limonero lánguido suspende

VIII Yo escucho los cantos

IX ORILLAS DEL DUERO

Se ha asomado una cigüeña
a lo alto del campanario.

X A la desierta plaza

XI Yo voy soñando caminos

XII Amada, el aura dice

XIII Hacia un ocaso radiante

XIV CANTE HONDO

Yo meditaba absorto, devanando
XV La calle en sombra.

Ocultan los altos caserones

XVI Siempre fugitiva y siempre

XVII HORIZONTE

En una tarde clara y amplia
como el hastío,

XVIII EL POETA

Maldiciendo su destino

XIX ¡Verdes jardinillos,

EINSAMKEITEN

I DER REISENDE

In der Wohnstube steht,
im düstren Raum,

6 7

II Bin viele Wege gegangen,

10 11

III Der Platz, und strahlend die

14 15

Orangenbäume

IV BEIM BEGRÄBNIS EINES

FREUNDES

Man begrub ihn an einem
grauenhaften

16 17

V ERINNERUNG AUS DER

KINDHEIT

Ein Abend zur Winterzeit,

18 19

VI Klar der Abend war, voll Trauer

und Schläfrigkeit,

20 21

VII Der darbende Zitronenbaum

hängt einen

24 25

VIII Ich höre die Lieder

28 29

IX AM DUERO

Ein Storch ist droben erschienen,
zuhöchst auf dem Glockenturm.

32 33

X Zum verlassenen Platz

34 35

XI Träumend wandre ich dahin

36 37

XII Liebste, der Lufthauch spricht

38 39

XIII Einem strahlenden Versinken

40 41

XIV CANTE HONDO

In Gedanken versunken, spulte ich

44 45

XV Schattig die Straße.

Hinter hohe Häuser verschoben,

46 47

XVI Immerzu flüchtig und immer

48 49

XVII HORIZONT

An einem Abend, klar und weit

50 51

wie die Langeweile,

XVIII DER DICHTER

Sein Los verfluchend voll Wut

52 53

XIX Kleine grüne Gärten,

56 57

DEL CAMINO

XX PRELUDIO

- Mientras la sombra pasa de un
santo amor, hoy quiero 60
XXI Daba el reloj las doce...
y eran doce 62
XXII Sobre la tierra amarga,
XXIII En la desnuda tierra del
camino 64
XXIV El sol es un globo
de fuego, 66
XXV ¡Tenue rumor de túnicas
que pasan 68
XXVI ¡Oh, figuras del atrio, más
humildes 70
XXVII La tarde todavía 72
XXVIII Crear fiestas de
amores 74
XXIX Arde en tus ojos un misterio,
virgen 76
XXX Algunos lienzos del recuerdo
tienen 78
XXXI Crece en la plaza en sombra
XXXII Las ascuas de un crepúsculo
morado 80
XXXIII ¡Mi amor?... ¡Recuerdas,
dime, 82
XXXIV Me dijo un alba de la
primavera: 84
XXXV Al borde del sendero un día
nos sentamos. 86
XXXVI Es una forma juvenil que
un día 88
XXXVII ¡Oh, dime, noche amiga,
amada vieja, 90

CANCIONES

- XXXVIII Abril florecía 100
XXXIX COPLAS ELEGIAS
¡Ay del que llega
sediento 104
XL INVENTARIO
GALANTE
Tus ojos me recuerdan 108
XLI Me dijo una tarde 112
XLII La vida hoy tiene
ritmo 114

UNTERWEGS

XX PRÄLUDIUM

- Während der Schatten einer
frommen Liebe vorüberzieht, 61
XXI Die Uhr schlug zwölf...
und das waren zwölf Hiebe 63
XXII Über der bittren Erde 65
XXIII Aus dem entblößten Erdboden
des Weges 67
XXIV Die Sonne ist eine
Feuerkugel, 69
XXV Feines Rascheln liturgischer
Gewänder 71
XXVI O Gestalten des Vorhofs,
gottergebener 73
XXVII Goldenen Weihrauch streuen 75
XXVIII Feste der Liebesfreuden
zu erschaffen 77
XXIX Es brennt in deinen Augen
ein Geheimnis, 79
XXX In manchen Bildern der
Erinnerung 81
XXXI Auf dem schattigen Platz 83
XXXII Die Glüten dunkelvioletter
Dämmerung 85
XXXIII Meine Liebe?...
Erinnerst 87
XXXIV Das Morgendämmern eines
Frühlingstages 89
XXXV Am Rand des Pfades setzten
wir eines Tags uns nieder. 91
XXXVI Eine jugendlich frische
Gestalt ist es, 93
XXXVII O sag mir, Nacht,
befreundete, seit langem 95

LIEDER

- XXXVIII Es blühte April 101
XXXIX ELEGISCHE COPLAS
Weh dem, der dürstend
sich bückt, 105
XL GALANTE
BESTANDSAUFGNAHME
Deine Augen erinnern 109
XLI Ein Abend im Frühling 113
XLII Das Leben hat heut den
Rhythmus 115

XLIII	Era una mañana y abril sonreía.	118	XLIII	Morgen war es, und es lächelte April.	119
XLIV	El casco roido y verdoso	120	XLIV	Der zernagte, grünliche Schiffsrumpf	121
XLV	El sueño bajo el sol que aturde y ciega,	122	XLV	Traum unterm Sonnenglast, blendend, betäubend,	123
	HUMORISMOS, FANTASÍAS, APUNTES <i>Los grandes inventos</i>			HUMORESKEN, PHANTASIEN, SKIZZEN <i>Die großen Erfindungen</i>	
XLVI	LA NORIA		XLVI	DAS SCHÖPFRAD	
	La tarde caía	126		Der Abend versank	127
XLVII	EL CADALSO		XLVII	DAS SCHAFOTT	
	La aurora asomaba	128		Das Morgenrot dämmerte	129
XLVII	LAS MOSCAS		XLVII	DIE FLIEGEN	
	Vosotras, las familiares,	130		Ihr vertrauten, familiären	131
XLIX	ELEGÍA DE UN MADRIGAL		XLIX	ELEGIE AUF EIN MADRIGAL	
	Recuerdo que una tarde de soledad y hastío	134		Ich erinnere mich an einen Abend voll Überdruß	135
L.	ACASO ...		L.	VIELLEICH ...	
	Como atento no más a mi quimera	136		Ich war nur auf mein Hirngespinst bedacht,	137
LI	JARDÍN		LI	GARTEN	
	Lejos de tu jardín quema la tarde	138		Fern von deinem Garten verbrennt der Abend	139
LII	FANTASÍA DE UNA NOCHE DE ABRIL		LII	PHANTASIE EINER APRILNACHT	
	¿Sevilla?... ¿Granada?...			Sevilla?... Granada?...	
	La noche de luna.	140		Nacht, vom Mond durchfunkelt.	141
LIII	A UN NARANJO Y A UN LIMONERO		LIII	AN EINEN ORANGENBAUM UND EINEN ZITRONENBAUM	
	Naranjo en maceta, ¡qué triste es tu suerte!	146		Orangenbaum, eingetopft – wie trüb ist dein Schicksalsort!	147
LIV	LOS SUEÑOS MALOS		LIV	DIE ÜBLEN TRÄUME	
	Está la plaza sombría;	148		Der Platz liegt in Dämmergrau;	149
LV	HASTÍO		LV	ÖDHEIT	
	Pasan las horas de hastío	150*		Die Stunden vergehn im immer	151
LVI	Sonaba el reloj la una,	152		LVI Die Uhr im Zimmer schlug eins.	153
LVII	CONSEJOS		LVII	RATSCHLÄGE	
	Este amor que quiere ser	154		Die Liebe, die werden will,	155
LVIII	GLOSA		LVIII	RANDBEMERKUNG	
	<i>Nuestras vidas son los ríos</i>	156		<i>Unser Leben ist der Lauf</i>	157
LIX	Anoche cuando dormía	158		LIX Als ich schlief die letzte Nacht,	159
LX	¿Mi corazón se ha dormido?	160		LX Ist mein Herz in Schlaf gesunken?	161

GALERÍAS

LXI INTRODUCCIÓN

- Leyendo un claro día
 LXII Desgarrada la nube;
 el arco iris
 LXIII Y era el demonio de mi
 sueño, el ángel
 LXIV Desde el umbral de un
 sueño me llamaron...
 LXV SUEÑO INFANTIL
 Una clara noche
 LXVI ¡Y esos niños en hilera,
 LXVII Si yo fuera un poeta
 LXVIII Llamó a mi corazón,
 un claro día,
 LXIX Hoy buscarás
 en vano
 LXX Y nada importa ya que el
 vino de oro
 LXXI ¡Tocados de otros días,
 LXXII La casa tan querida
 LXXIII Ante el pálido lienzo
 de la tarde,
 LXXIV Tarde tranquila, casi
 LXXV Yo, como Anacreonte,
 LXXVI ¡Oh tarde luminosa!
 LXXVII Es una tarde cenicienta
 y mustia,
 LXXVIII ¿Y ha de morir contigo
 el mundo mago
 LXXIX Desnuda está la
 tierra,
 LXXX CAMPO
 La tarde está muriendo
 LXXXI A UN VIEJO Y
 DISTINGUIDO SEÑOR
 Te he visto, por el parque
 ceniciente
 LXXXII LOS SUEÑOS
 El hada más hermosa ha
 sonreído
 LXXXIII Guitarra del mesón
 que hoy suenas jota,
 LXXXIV El rojo sol de un sueño
 en el Oriente asoma.
 LXXXV La primavera
 besaba

KORRIDORE

LXI INTRODUKTION

- 164 Eines schönen Tags, als ich 165
 LXII Zerrissen die Wolke;
 der Regenbogen 169
 LXIII Und der Dämon in meinem
 Traume war 171
 LXIV Von der Türschwelle eines
 Traumes rief man nach mir. 173
 LXV KINDHEITSTRAUM
 Eine helle Nacht, 175
 176 LXVI Und diese Kinderkolonne: 177
 180 LXVII Wäre ich ein galanter 181
 LXVIII Eines schönen Tags pochte
 mit dem Duft 183
 LXIX Heute suchst du
 vergebens 185
 LXX Und es ist nun egal, ob dein
 Kristallpokal 187
 188 LXXI Kopfputz früherer Tage, 189
 190 LXXII Das so geliebte Haus, 191
 LXXIII Vor der bleichen Leinwand
 des Abends ragt die 193
 194 LXXIV Ruhiger Abend, fast mit 195
 196 LXXV Ich möchte, wie Anakreon, 197
 198 LXXVI O strahlender Abend! 199
 LXXVII Aschgrauer Abend,
 traurig anzuschauen, 201
 200 LXXVIII Und muß mit dir sterben
 die Zauberwelt, 203
 202 LXXIX Nackt und bloß ist die
 Erde, 205
 LXXX LAND
 206 Der Abend stirbt dahin 207
 LXXXI AN EINEN ALTEN UND
 VORNEHMEN HERRN
 Dich habe ich gesehen, in dem
 aschgrauen 209
 LXXXII DIE TRÄUME
 Die schönste aller Feen hat
 gelächelt, 211
 210 LXXXIII Wirtshausgitarre, auf
 der heut die Jota, 213
 212 LXXXIV Eine rote Traumsonne
 läßt im Osten sich sehen. 215
 214 LXXXV Der Frühling küßte
 gelinde 217

LXXXVI Eran ayer mis dolores	218	LXXXVI Gestern waren meine Schmerzen	219
LXXXVII RENACIMIENTO Galerías del alma...		LXXXVII WIEDERGEBOURT Galerien der Seele...	
¡El alma niña!	220	Kindesseele!	221
LXXXVIII Tal vez la mano, en sueños,	222	LXXXVIII Vielleicht, in Träumen, ließ	223
LXXXIX Y podrás conocerte, recordando	224	LXXXIX Und kennenzulernen kannst du dich, indem du	225
XC Los árboles conservan	226	XC Die Bäume halten ihre	227
XCI Húmedo está, bajo el laurel, el banco	228	XCI Feucht ist, unter dem Lorbeerstrauch, die Bank	229
 VARIA		 ALLERLEI	
XCII Pegasos, lindos pegasos,	232	XCII Flügelpferde, Flügelpferde,	233
XCIII Deletreos de armonía	234	XCIII Stammelndes Tasten nach Harmonie	235
XCIV En medio de la plaza y sobre tosca piedra,	236	XCIV In der Mitte des Platzes und über rauhen Stein	237
XCV COPLAS MUNDANAS Poeta ayer, hoy triste y pobre	238	XCV WELTLICHE STROPHEN Gestern Poet, heut erloschen,	239
XCVI SOL DE INVIERNO Es mediodía. Un parque.	242	XCVI WINTERSONNE Es ist Mittag. Ein Park.	243
 ANHANG		 ANMERKUNGEN	247
		NACHWORT	251
		LEBENSDATEN von Antonio Machado	303
		BIBLIOGRAPHISCHE HINWEISE	309